

# De loen en large!



8 €

RECUEIL D'EXPRESSIONS POPULAIRES BRETONNES  
COLLECTÉES DANS LE PAYS D'AURAY

Pour vous procurer votre exemplaire :

**CO-EDITION**

TI DOUAR ALRE  
KERLENN STEN KIDNA

**TI DOUAR ALRE**  
**02 97 78 41 40**  
degemer@tidouaralre.com

**Patrick Dréan**

Illustrations  
Olivier Berson

Quand les hommes se regardent dans le miroir... des animaux ! Une promenade, page après page, dans le labyrinthe de l'antropomorphisme proposé par la langue bretonne. Un aperçu de la truculente vitalité de la langue populaire, de l'imagination des hommes.

Des épithètes claires, suggestives: "**Penn jao !**" (Tête de cheval !), "**moj-mingreign !**" (Face de musaraigne !)... Des images, des métaphores : "**En a gousk en e ruskenn**" (Il dort dans sa ruche), "**En a spawo un hoc'h hep er gwadïñ !**" (Il castrera un porc sans le faire saigner !), "**Bout zo ur jav e ma lagad !**" (J'ai un cheval dans l'œil !)... Comprendre le sens caché du propos, pouvoir le "placer" soi-même dans une conversation sont affaire d'initiation, de connivence culturelle.

Un ouvrage - le fruit d'une collecte authentiquement populaire, "à la source" - qui, par sa présentation, son style, ses illustrations - suggestives, déjantées parfois, toujours nourries par le propos illustré - devrait intéresser un large public. Bretonnants et non-bretonnants s'y trouveront parfaitement à l'aise grâce à une contextualisation constante du propos.

Patrick Dréan (collecte et présentation) est originaire de Brec'h. Spécialiste reconnu du breton, en particulier du parler de Vannes, il travaille au sein de Stumdi et préside Kerlenn Sten Kidna An Alre, le Cercle culturel alréen Sten Kidna.

Olivier Berson (illustration, mise en page) : originaire de St-Malo, est établi au pays d'Auray depuis 2008. Animateur langue bretonne au sein de Ti Douar Alre, il y assure également des travaux en qualité de graphiste et de maquettiste.

«**De loen en large !**» - "**loen**": bête, animal - 64 pages; 16 illustration.  
Coédition : Ti Douar Alre & Kerlenn Sten Kidna

**Prix public : 8 €**

**Disponible:**

- a) librairies spécialisées
- b) Ti Douar Alre (11, rue du Tanin, 56330 Pluvigner)
- c) Kerlenn Sten Kidna (6, rue Joseph Rollo 56400 AURAY).
- d) par correspondance / commande par internet sur notre site [WWW.TIDOUARALRE.COM](http://WWW.TIDOUARALRE.COM) (3 € de port). Chèque de 11 € libellé à l'ordre de Ti Douar Alre.

[WWW.TIDOUARALRE.COM](http://WWW.TIDOUARALRE.COM)

## Le breton met un pied (de cochon) dans l'édition

Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna coéditent leur premier vrai livre. « De loen en large ! » est un recueil d'expressions animalières bretonnes collectées dans le pays d'Auray par Patrick Dréan et illustrées par Olivier Berson.

Mathieu Pélicart

### 1 Le livre

En 60 pages, l'ouvrage « De loen en large ! » présente quelque 400 expressions en breton qui empruntent au thème des animaux. D'ou son titre, « loen » signifiant « animal » ou « bête » en breton. Que les non-bretonnants se rassurent : chaque expression est expliquée en français. Elles sont regroupées par animal : « an hoc'h » (« le cochon »), « ar ronsed » (« les chevaux »), ou encore « ar pesked » (« les poissons »). « Nous avons déjà édité des livres de chant, mais c'est la première fois que l'on mène à bien un véritable travail d'édition, sur le contenu et sur la maquette », s'est félicité Daniel Carré, président de Ti Douar Alre, lors de la présentation de l'ouvrage, lundi 18 novembre, au bar Le Bretagne, à

Pluvigner. « Avec ce livre, qui en appelle d'autres, nous sommes en plein dans l'objet de l'association : collecter et transmettre la richesse du pays d'Auray ».

### 2 L'auteur

Originaire de Brec'h, Patrick Dréan est président de Kerlenn Sten Kidna. Enseignant au sein de Stumdi, l'organisme de formation des adultes en langue bretonne, il est un spécialiste reconnu du parler de Vannes. Missionné à l'époque par l'association Spered ar yezh (« L'esprit de la langue »), il a collecté de 2002 à 2005 des milliers d'expressions dans le pays d'Auray, auprès de bretonnants nés durant ou juste après la Grande Guerre. « Je tiens à les remercier pour ce bel héritage. Si certaines expressions datent, le thème des animaux est l'un des plus riches et des plus actuels. Elles disent beau-



L'auteur Patrick Dréan (à gauche) et l'illustrateur Olivier Berson ont présenté « De loen en large ! », un recueil d'expressions populaires bretonnes du pays d'Auray, lundi 18 novembre, au bar Le Bretagne, à Pluvigner.

coup sur les hommes et la manière dont ils vivaient. La plupart seraient encore utilisables, comme on continue aujourd'hui, en français, de sauter du coq à l'âne ou de faire le paon ».

### 3 L'illustrateur

Originaire de Saint-Malo, Olivier Berson s'est installé dans le pays d'Auray depuis 2008. Animateur en

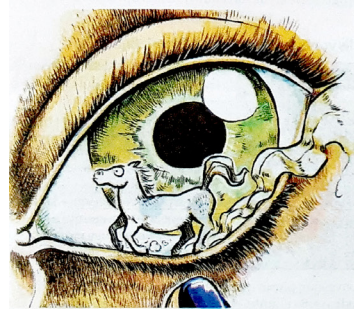
langue bretonne de l'association Ti Douar Alre, il travaille aussi comme graphiste et maquettiste. « J'ai adoré travailler sur ces expressions, qui sont très liées à la vie paysanne du siècle dernier. Ce livre intéressera autant les bretonnants que les autres. Moi-même, j'ai appris énormément d'anecdotes et d'expressions que je ne connaissais pas. Des

expressions que l'on apprend rarement en cours et qui montre que le breton est une langue bien vivante ! ».

### Pratique

Livre « De loen en large ! », coédition Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna. Tarif : 8 €. Renseignements et commandes : sites internet [tidouaralre.com](http://tidouaralre.com) et [ksk.bsh](http://ksk.bsh)

## Cinq animaux qui ont du chien en breton



Bout zo ur jav e ma lagad ! » (« J'ai un cheval dans l'œil ! ») : expression propre au pays d'Auray, mise en image par Olivier Berson.

### 1 Ar gavr (« La chèvre »)

L'animal est associé à la maigreur : « Hennezh zo trist/treut èl ur gavr » (« Il est maigre comme une chèvre »). Sa voracité a fait qu'on l'a associée à la faillite, quand on a mangé tout son bien : « Act eo ar voutik g'ar gavr ! » (« La boutique est partie avec la chèvre ! »). On s'inquiète à propos d'un mauvais gestionnaire en disant : « Hennezh a gaso ar vuoc'h da vout gavr ! » (« Il transformera la vache en chèvre ! »)

### 2 Ar skignaned (« Les grenouilles »)

Prononcé chignan, « ar skignan » s'applique d'abord à la grenouille verte. Le terme est présent dans plusieurs toponymes du pays d'Auray : « Toullchignaned » (« Le trou aux grenouilles ») à Brec'h ; « Toull Chignan » à Pluvigner, à l'origine des mares, des lavoirs, mais aussi et peut-être surtout des cafés ; autant de haltes au bord de routes bien fréquentées.

### 3 An azen (« L'âne »)

Le braiement de l'âne n'est pas extraordinairement mélodieux. Sans doute faut-il voir là l'origine d'une moquerie, à l'adresse d'un piètre chanteur, dans les environs de Sainte-Anne d'Auray, où se trouvait le petit séminaire diocésain : « En a son èl azen ar seminer » (« Il chante comme l'âne du séminaire »).

### 4 Ar pesked (« Les poissons »)

« Hennezh zo ur pesk ! » (« Celui-là, c'est un poisson ! »), « En en deus gwad pek ! » (« Il a du sang de poisson ! ») : c'est un lambin, quel qu'un d'un peu amorphe, qui ne travaille pas vite.

### 5 Ar vuoc'h (« La vache »)

En remplissant trop les verres, il faut « evet mod buoc'h » (« boire à la manière d'une vache ») : se pencher vers un verre rempli à ras bord.

Extraits du livre « De loen en large ! » de Patrick Dréan

Retrouvez l'article en ligne sur :

<https://www.letelegramme.fr/morbihan/auray/le-breton-met-un-pied-de-cochon-dans-l-edition-19-11-2019-12437179.php>



## Pays d'Auray - Pluvigner - Brec'h

Le 20 novembre 2019

### Il a fait son miel d'expressions bretonnes

**Pluvigner** — Illustré par Olivier Berson, le recueil d'expressions populaires bretonnes, collectées auprès d'habitants du pays d'Auray par Patrick Dréan, a été lancé lundi soir.

#### Premier volume sur les animaux

Pour sortir ce premier volume de 63 pages, Patrick Dréan a dû se faire violence car la matière était très abondante. Entre 2002 et 2005, il a réalisé un patient travail de collectage des expressions auprès d'habitants du pays d'Auray, à qui il dédie cet ouvrage. « J'ai essayé de traiter le corpus, avoue-t-il, cela a été un travail de longue haleine. » Avec ses collaborateurs de Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna, un choix draconien a été fait. « Des regroupements par thème afin d'éviter quelque chose de trop lourd », explique Dédé Le Meut. Le choix de l'auteur s'est porté en priorité sur les expressions en lien avec les animaux. Près d'une quarantaine.

#### De l'humour et de la clarté

Pour les non-bretonnants, l'affaire pourrait paraître un peu compliquée. Pas de souci, l'auteur a aussi pensé à eux. « Les expressions sont en breton mais elles sont expliquées en français », mentionne Daniel Carré, le président de Ti Douar Alre. Et l'association semble réussie. Dans un ouvrage au format réduit destiné à favoriser toutes les prises en main, les premiers lecteurs se sont plongés avec avidité. « L'ensemble est plein d'humour, reste très clair et limpide », lance Dédé Le Meut. D'autres volumes devraient suivre car Patrick Dréan souhaite « retransmettre la balle du rugby linguistique pour aller de l'avant ». Une belle opportunité a été saisie.

#### Le cheval dans l'œil et l'œil dans le dessin

Centré sur la langue bretonne, l'ouvrage bénéficie aussi de l'apport artistique d'Olivier Berson. Ses illustrations dynamiques, parfois explosives, contribuent à servir un plat bien épicé. « J'avais carte blanche avec Patrick et j'ai pris beaucoup de plaisir à construire mes dessins », expose-t-il. Ses créations originales, réalisées à l'encre puis au feutre à alcool, en viennent même à jouer avec les mots. C'est ainsi que l'expression *J'ai un cheval dans l'œil* a été illustrée avec la naïveté déconcertante d'un jeune enfant. Résultat, le cheval est bien dans l'œil et l'œil du lecteur vient s'ancrer dans le dessin.



Patrick Dréan, Katell Péron, la coordinatrice de Ti Douar Alre, et Olivier Berson.

PHOTO : OUEST-FRANCE

« *De loen en large* », lance Dédé Le Meut. D'autres volumes devraient suivre car Patrick Dréan souhaite « retransmettre la balle du rugby linguistique pour aller de l'avant ». Une belle opportunité a été saisie.

#### De la taupe à la grenouille

Au fil des pages, les surprises s'enchaînent. Avec la taupe, on

apprend qu'autrefois, « pour devenir un diskontour mat (un bon guérisseur), il fallait avoir étouffé une taupe entre ses mains avant l'âge de 7 ans ».

Avec la grenouille, Patrick Dréan nous amène vers Brec'h et le lieu-dit Toullchignaned (le trou aux grenouilles) ou vers Toull Chignan, à Pluvigner, « à l'origine des cafés comme autant de haltes au bord des routes ».

Le taureau n'est pas épargné « *Gwazh eo evit kole Kervihan* » (il est

pire que le taureau de Kerbihan) pour désigner quelqu'un qui a mauvais caractère. Mais la tonalité du livre a les moyens de redonner le sourire à tous.

*De loen en large*, le breton de la basse-cour à l'étable, disponible à Ti Douar Alre (Pluvigner) et Kerlenn Sten Kidna (Auray), au Bar Breton à Brec'h, à la Coop Breizh de Lorient et Lenn-ha-dilenn à Vannes. Prix : 8 €.

Retrouvez l'article en ligne sur :

<https://www.ouest-france.fr/bretagne/auray-56400/pluvigner-dans-son-recueil-patrick-drean-collecte-des-expressions-populaires-bretonnes-6615975>

